

名著插图本

净界

# 神曲

「意大利」但丁 著

「法」古斯塔夫·多雷 插图

王维克 译

Divine Comedy

DANTE



时代出版传媒股份有限公司  
北京时代华文书局

名著插图本

# 神曲

净界

〔意大利〕但丁 著

〔法〕古斯塔夫·多雷 插图

王维克 译



时代出版传媒股份有限公司  
北京时代华文书局

图书在版编目 (CIP) 数据

神曲：名著插图本 / (意) 但丁著；王维克译. -- 北京：北京时代华文书局，2015.4  
ISBN 978-7-5699-0202-0

I. ①神… II. ①但… ②王… III. ①诗歌—意大利—中世纪 IV. ①I546.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 066641 号

名著插图本

## 神曲

著 者 | [意] 但丁

译 者 | 王维克

出 版 人 | 田海明 朱智润

选题策划 | 武 学

责任编辑 | 侯娟雅 杨 洋

责任校对 | 宋 春

装帧设计 | 未 氓

责任印制 | 刘 银

出版发行 | 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

北京时代华文书局 <http://www.bjsdsj.com.cn>

北京市东城区安定门外大街 136 号皇城国际大厦 A 座 8 楼

邮编：100011 电话：010-64267955 64267677

印 刷 | 北京画中画印刷有限公司 010-63706888

(如发现印装质量问题，请与印刷厂联系调换)

开 本 | 710mm×1000mm 1/16

印 张 | 40

字 数 | 440 千字

版 次 | 2013 年 5 月第 1 版 2015 年 5 月第 1 次印刷

书 号 | ISBN 978-7-5699-0202-0

定 价 | 68.00 元 (全三册)

版权所有，侵权必究

## 目录

### 净界 / 001

- |            |             |
|------------|-------------|
| 第一篇 / 003  | 第十八篇 / 101  |
| 第二篇 / 009  | 第十九篇 / 107  |
| 第三篇 / 015  | 第二十篇 / 113  |
| 第四篇 / 020  | 第二十一篇 / 120 |
| 第五篇 / 026  | 第二十二篇 / 124 |
| 第六篇 / 033  | 第二十三篇 / 130 |
| 第七篇 / 038  | 第二十四篇 / 135 |
| 第八篇 / 045  | 第二十五篇 / 142 |
| 第九篇 / 050  | 第二十六篇 / 148 |
| 第十篇 / 057  | 第二十七篇 / 153 |
| 第十一篇 / 062 | 第二十八篇 / 159 |
| 第十二篇 / 068 | 第二十九篇 / 164 |
| 第十三篇 / 074 | 第三十篇 / 172  |
| 第十四篇 / 081 | 第三十一篇 / 178 |
| 第十五篇 / 086 | 第三十二篇 / 184 |
| 第十六篇 / 091 | 第三十三篇 / 191 |
| 第十七篇 / 097 |             |





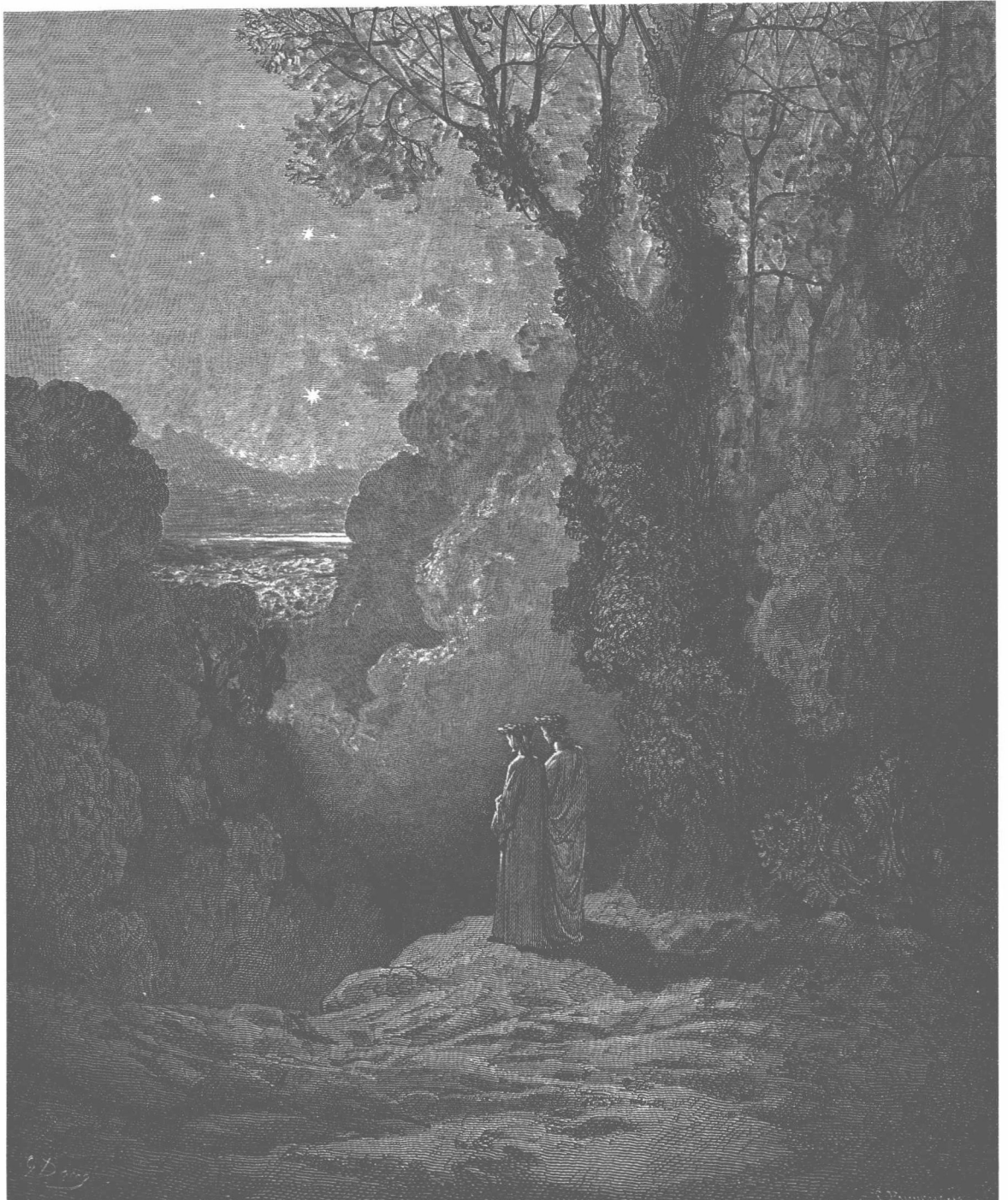


但丁和维吉尔到达岛上，其处卓立着净界山。与卡托相遇。

我智慧的小船高扯着帆，现在航行在较平静的水上，把那苦恼的海抛在后面了。<sup>[1]</sup>我将歌唱第二国度，在那里人类的灵魂洗净了，使他有上升天堂的资格。把悲惨的诗篇收起，换一个调子吧！神圣的诗歌女神呀！我早已委身于你，请你帮助我！卡利俄佩！<sup>[2]</sup>请伴着我一忽儿，使我的文格高尚而优美，借我以悦耳的声调，这是你战胜那些王女，叫她们变成可怜的喜鹊，不再有回复原状之希望的声调。<sup>[3]</sup>

当我离开陈腐的幽窟（那里既刺我目，更伤我心），我的眼光就和苍穹的东方的蓝玉<sup>[4]</sup>色相接触，透明凉爽的空气直达第一重天，<sup>[5]</sup>使我感觉愉快。向东方看，那美丽的行星向我微笑，她是爱情的鼓动者，她的光芒掩过了她的随从双鱼星。<sup>[6]</sup>我转向右边，观察南极，我看见四颗明星，<sup>[7]</sup>除却第一对人以外，没有别人看见过，天上似乎因为他们的光芒而喜悦。住在北半球的人呀！你们不能注视这些明星，是多么少眼福呀！

当我转身向着北极时，北斗七星已完全没在地平线下了。我忽然看见一位



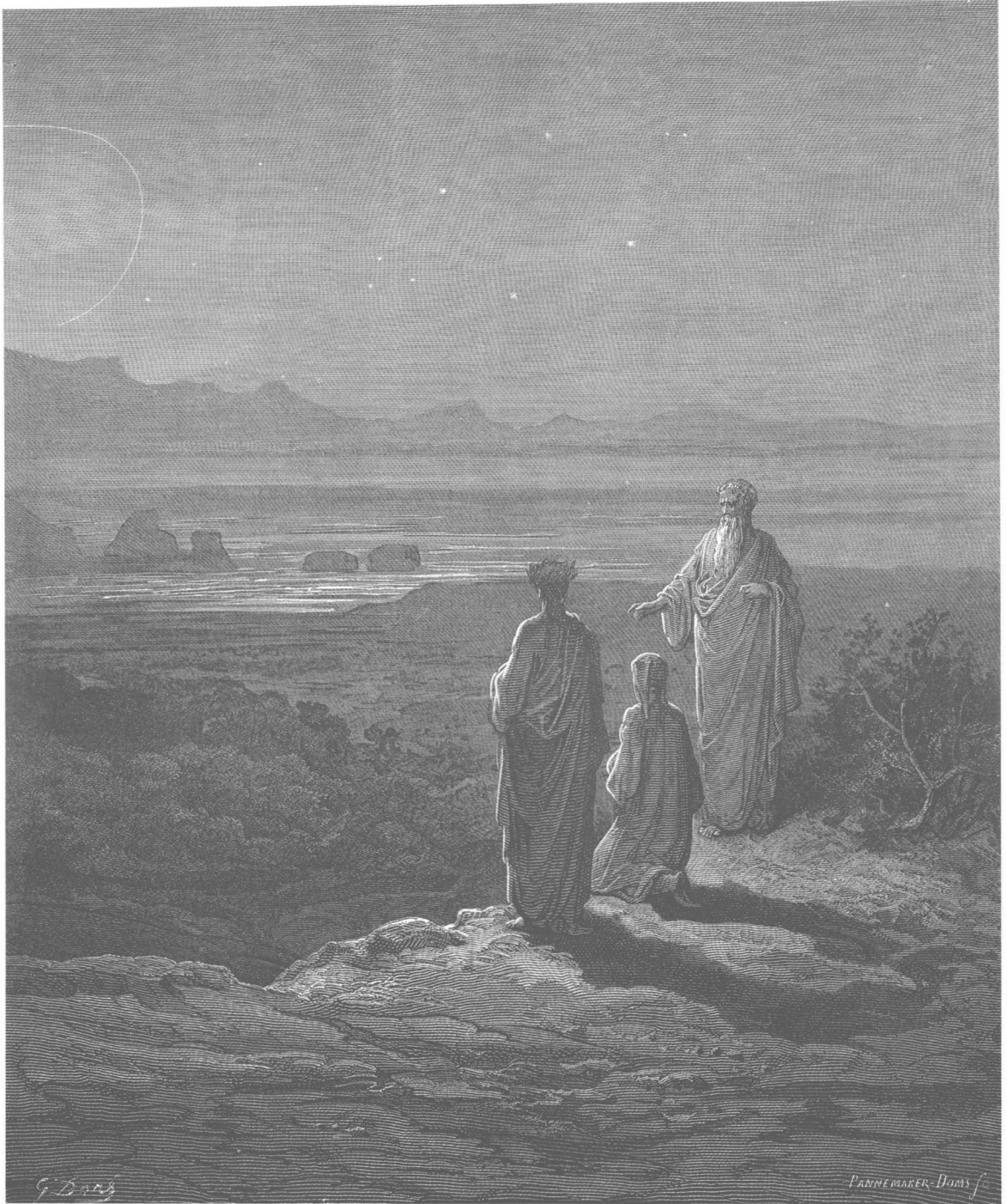
当我离开陈腐的幽窟，我的眼光就和苍穹的东方的蓝玉色相接触，  
透明凉爽的空气直达第一重天，使我感着愉快。



孤独的老人<sup>[8]</sup>近在面前，看见他不禁使人生了一种儿子对于父亲的尊敬心。他的胡须很长，已经花白了，和头发从耳旁一齐下垂在胸前。那神圣的四星照在他的脸上，简直和白昼的阳光一般。老人摸着胡须说：“你们是谁？你们是沿着溪水，从永久的监牢里逃出来的么？谁引导你们？什么火把照着你们走出永久的幽谷、深沉的黑夜呢？地狱的法律就这样被破坏么？难道天上新定了制度，允许你们罪人接近我的岩石么？”

于是我的引导人拉着我的手，示意叫我向老人鞠躬并下拜。后来，维吉尔答道：“并非我自己的力量能够到达此地，天上一位圣女降下来，叫我伴着这个人。因为你叫我们说明来历，我不能违背你的命令。这个人还未见到他的最后一刻呢，但因他自己的猖狂，距离也不在远了。我已说过，我是受着护送他的使命，除现在所取的一条路径以外，是没有旁的路了。我已经把那些犯罪的人类给他看过，现在，我要把你所管理的一班涤罪的灵魂指点给他。我们的来路已长，无暇细说。总而言之，我得了天上的帮助，才能够到达你的面前。也许你欢迎他的到达吧，因为他是寻求自由而来的。自由是一件宝物，有不惜牺牲性命而去寻求的呢，这是你所知道的。为着自由，你在乌提卡视死如归，若无痛苦，那里有你的遗体，到那伟大的一天，他将是很光辉的。<sup>[9]</sup>我们并没有破坏永久的法律，因为他是活人，我也没有受米诺斯的束缚。我所住的圈子，那里玛尔齐亚发着纯洁的眼光，她似乎还在祈求你把她看做你的妇人呢。<sup>[10]</sup>因为爱情的缘故，请你帮忙，允许我们经过你的七个区域！我要在你玛尔齐亚的面前说及你的恩惠。”

于是老人说：“我住在那半球时，玛尔齐亚在我眼里是很可爱的，她所要求于我的，我未有不允许她。但是，时至今日，她在恶流的那边，我也不能擅离职守，所以她不能再和我接近了。这是不可违背的法律。<sup>[11]</sup>然而，如你所说既然有天上一位圣女引导你，那么也就用不着说这些好听的话，提起她的名字就够了。去吧！替你的同伴用灯芯草做一根缚腰的带子，替他洗洗脸，揩去地狱里的污迹，因为带着污迹去见这里的官员是不行的，他们都是天堂里的居住者。<sup>[12]</sup>这小岛的周围，被波浪不断地打着，那里岩缝之中生长着灯芯



我忽然看见一位孤独的老人近在面前，看见他不禁使人生了一种儿子对于父亲的尊敬心。

草，别的植物就不能在那里发叶展枝，这是因为海水冲击的缘故。最后，你们不必回到我这里了。太阳要上升了，你们会找着一条较平坦的路径，由那里攀登上去。”

老人说完这句话，马上不见了。我立起来，眼望着我的引导人，一言不发。他开始说：“我的孩子，跟着我的脚步！由这里向着水边走去吧。”

黎明已把夜的最后一刻赶走了，我远远望见海水的颤动。我们沿着寂寞的坦道走去，好比一个人回到已失去的旧路，及他既到了那里，似乎又感到“虚此一行”。我们到了一处，那里的露珠已在阳光下挣扎，匿在影子后面小草上的还能苟延残喘。我的老师把一双手掌在小草上摩擦；我已经明白他的目的了，把满积泪痕的面颊向着他；他把我在地狱里的污迹都洗净了，回复我本来的面目。

于是我们到了荒凉的水边，此处从未有人航行而来，也从未有人扬帆而去！<sup>[13]</sup>在那里我的老师替我拔取灯芯草做了带子，<sup>[14]</sup>一如老人之所命。真奇怪呀！他拔取了那谦逊的植物以后，那里马上又生长出来了。

## 注释

[1] “小船”，但丁自言其想象力，言其文思出“地狱”而入“净界”也。

[2] 卡利俄佩（Calliope）为九女神之一，掌叙事诗。此处但丁呼吁神助。

[3] 国王珀洛斯（Pierio）有九女，蔑视女神之威权，欲与比赛，后败，闻卡利俄佩之歌声，悉变成喜鹊。

[4] “东方”指小亚细亚之米地亚（Media），此地产“蓝玉”或“青宝石”，最美丽最透明。

[5] 第一重天即月球天。

[6] 金星（Venus）为爱神星。诗言此时金星位在双鱼宫之前，均先太阳出现于东方。实际，

一三〇〇年春季，金星并非位在双鱼宫。但丁或许依据传说。参见《地狱》第一篇注〔6〕。

〔7〕今南天有“南十字架”星座，为四明星所成。然但丁言除亚当、夏娃外其时未有人知（因地上乐园与耶路撒冷对极，亚当、夏娃被逐后，人类乃繁衍于北半球），故注释者均谓此四星是象征的，乃指谨慎、正义、勇敢、节制四种主要的美德。

〔8〕老人是乌提卡之卡托（Catone Uticense），为恺撒的反对者，战败后宁可自杀，不愿堕入敌人手中。卡托在此守护海岸，即净界山脚。

〔9〕所谓“伟大的一天”指“最后判决”。参见《地狱》第六篇注〔7〕。

〔10〕玛尔齐亚已见《地狱》第四篇注〔13〕。玛尔齐亚曾与卡托离婚，再嫁其友人；友人死，复归故夫卡托。

〔11〕“恶流”指阿刻隆河。卡托原在地狱“候判所”，为耶稣救出，派在净界山脚守护，不得再和“候判所”里的灵魂有任何关系。

〔12〕执行神圣业务的官员，在地狱为诸魔鬼，在此地为诸天使。

〔13〕净界山非人迹所能到。参见《地狱》第二十六篇注〔18〕。

〔14〕灯芯草做的带子，说是象征着“谦逊”和“诚实”，这是忏悔者应有的态度。

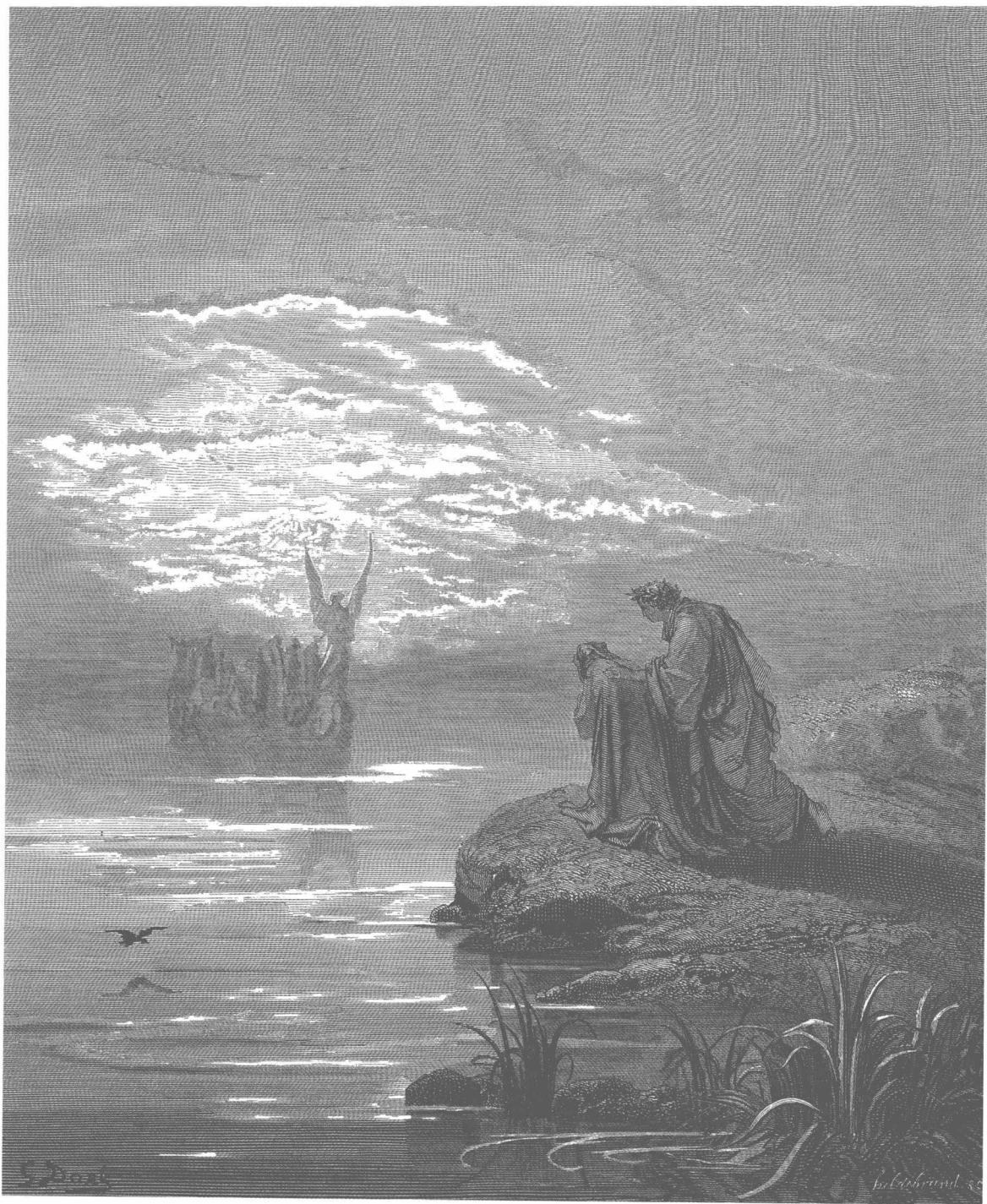


灵魂的上岸。音乐家卡塞拉。

在耶路撒冷看，这时的太阳已在西方的地平线上，和此星相对的夜已从恒河升起，她带着天秤，直到夜长于昼的季节，天秤才从她的手里落下。<sup>[1]</sup>在我站的地点看，则太阳渐出于东方，晨光之脸由白色而红色，及年事既久，乃变为橙黄色了。<sup>[2]</sup>

我们仍逗留在海滨，像一个开始旅行的人，他的思想已经上了路，可是他的身体还没有动。忽然，似乎有一颗明亮的火星，他的红光透过海上的浓雾，出现在远处（我希望能再看见一次）！那红光由海上向我们来，比鸟飞还要快。我掉头问我的引导人，一会儿再望那红光时，则比以前更亮更大了。稍后，红光的两旁现着白光，也不知是什么东西，不久又添了一种白色。<sup>[3]</sup>

我的引导人并不说什么，直到那两旁白光现形为双翼的时候，但那时他已经认识这是一位驾驶者了；他叫道：“快，快，屈膝！这是上帝所派的天使！叠掌在胸前！这就是你将朝见的官员之一。你看吧，他不采用人类的方法，既没有桨，也没有帆，只用他的双翼，居然航行在这样广阔的海上！你看吧，他



他叫道：“快，快，屈膝！这是上帝所派的天使！叠掌在胸前！这就是你将朝见的官员之一。”

凌着空，用他永久的羽毛——从来不脱换的——鼓动着空气。”

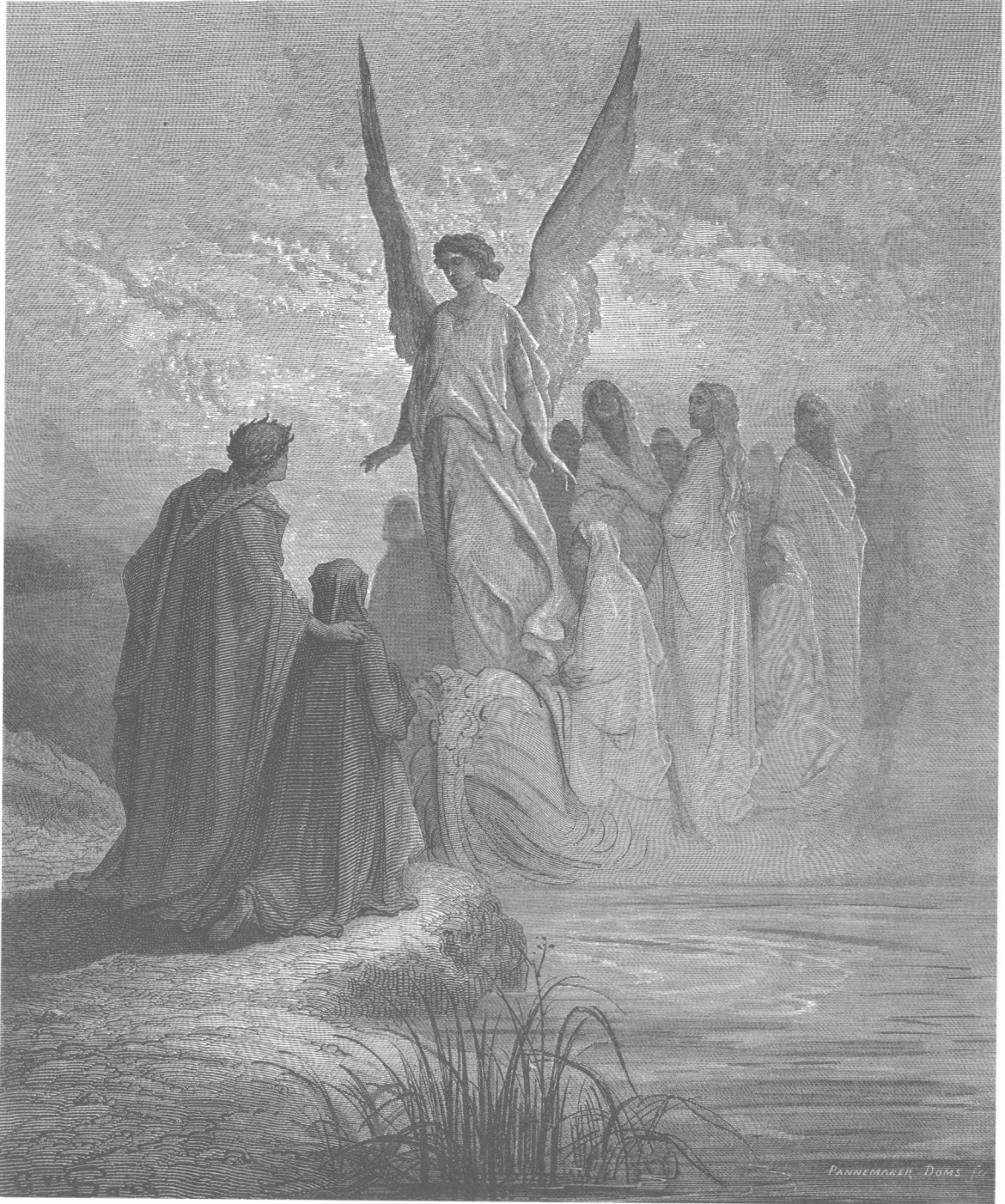
于是那神鸟越接近我们，越觉光亮，几乎使我的眼睛受不住。我把头俯下，他和船靠近了海岸。那条船很精致，很轻浅，似乎只浮在水面上。天上的驾驶者，他立在船尾上。能一见他的庄严美丽，就是幸福。有一百多个灵魂坐在船里。<sup>[4]</sup>这些灵魂异口同声唱着：“以色列出了埃及……”直到这诗篇的终了。<sup>[5]</sup>唱毕后，天使向他们画一个“神圣的十字”，灵魂都上了岸。天使循着来路，快快地回头去了。

这班灵魂都停止在那里，似乎不认识路径，左顾右盼，和一个旅客到了一块新地一般。那时阳光满地，已把摩羯座赶离了天中，<sup>[6]</sup>于是新到者抬头向着我们，对我们说：“假使你们知道，请指点我们登山的路！”维吉尔答道：“你们以为我们熟悉此地吧，其实我们也是新到，和你们一样。我们比你们略微早到一会儿，我们走的另外一条路，那是崎岖万状，艰苦不堪的，至于现在的登山，对于我们简直是游玩了。”

这些灵魂看见我呼吸着，猜想我还是活人，他们惊吓得脸上发白。好比围绕着一个手持一枝橄榄的使者，<sup>[7]</sup>民众跑来听新闻，你拥我挤，不肯后退一步，现在，这些愉快的灵魂也是这样拥挤着前来，凝视着我，几乎忘记了去增加他们的美点。<sup>[8]</sup>我看见其中有一个冲上来要拥抱我，因为他对于我的情意很厚，不知不觉我也同样回他的礼。呵，空虚的影子，空虚到只有外貌！我三次把手去绕他的腰，三次都回到我自己的胸前。<sup>[9]</sup>因为觉得惊奇，我想我的脸上泛着红霞了。那时影子微笑着向后退去，我向前追随着。后来他轻轻地叫我停下来，那时我已认识他是谁，便请他也停下来，好和我说几句话。

他的回话是：“在我的生前，我多么爱你呀！现在我虽然脱离了肉体，我仍旧很爱你。我停下来了。你为什么到这里来呢？”

我说：“我亲爱的卡塞拉！我的这次旅行，是希望下次再见此地。但是你为什么迟到了这许多时候呢？”<sup>[10]</sup>他说：“那天使愿意在什么时候携带谁，这是他的特权，我虽然好几次要求渡过来，但都遭到拒绝，因为，他是最公正的意志为意志的。三个月以来，他接待愿意上船的人，毫无



天上的驾驶者，他立在船尾上。能一见他的庄严美丽，就是幸福。



困难。<sup>[11]</sup>于是我也到达海边，在那台伯河水变为咸味的地方上船，<sup>[12]</sup>天使很和善地接待我。方才他又张翼回到那河口去了，因为那里聚集着许多不降落到阿刻隆去的灵魂呢。”

我又对他说：“假使你处于新环境之下，并不夺去你的记忆和艺术，那么你还能唱那可以安慰我的恋歌吧。假使你愿意，请你再安慰我一下吧。因为我以肉身到达此地，已经历尽千辛万苦了！”于是他开始唱道：“爱情，他在我的心里谈着……”<sup>[13]</sup>他的声调很柔和，很悦耳，真是余音绕梁，三日不绝呀！

我的老师和我，还有伴着卡塞拉的一班灵魂，都听了此歌而出神，似乎每个人都忘记他应做的事情了。我们都停在那里，专心一意地听着歌声，那可敬的老人突然光临，喊道“这样懒惰的灵魂是谁？为什么心猿意马地停在这里？快些跑上山去！脱去你们的鳞甲，<sup>[14]</sup>这个阻碍你们朝见上帝呢。”

当一群鸽子聚集着啄麦粒的时候，很安静地保持他们享受食物的常态，但若一有什么可怕的事情发生，他们马上放弃食品而飞去了。现在我看见这班新到的灵魂也是如此，他们立刻放弃了歌声，向着各山路乱跑，像一些不识路的人。至于我们呢，我们的动身当然也不敢迟慢。

## 注释

[1] 耶路撒冷之日落，正是印度恒河之夜半，亦即耶路撒冷夜色之渐来。夜与日（亦星也）相对，日既在“白羊宫”，则夜（视作女性之神）在其相对之“天秤宫”。现在春分后昼长于夜，至秋分后则夜长于昼，其时日在“天秤宫”，即天秤由夜之手下落之时。

[2] 此处诗人描写日出前东方天色之变化。“晨光”视作女性之神，脸色由白而红，渐老（其寿命本不长）则为橙黄矣。

[3] 来者为一天使，红光为其面，左右白光为其翼，其他白色为衣服。

[4] 此处与地狱（第三篇）中之船夫卡隆适成一个相反的对照。